



**Patricia Maria SERBAC**



**europass**

## ● **EXPERIENȚA PROFESIONALĂ**

01/10/2019 – ÎN CURS

**ASISTENT UNIVERSITAR DE LIMBA GERMANĂ, ENGLEZĂ ȘI ITALIANĂ – UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ, FARMACIE, ȘTIINȚE ȘI TEHNOLOGIE „GEORGE EMIL PALADE”**

- fonetică, lexicologie, traducere asistată de calculator, subtitrare de filme, traducere literară, interpretare de conferință

Târgu-Mureș, România

10/2017 – 09/2019

**LECTOR DE LIMBA ROMÂNĂ – UNIVERSITATEA DIN ZAGREB**

- cursuri teoretice și practice de limba română pentru licență și master (gramatică, vocabular, conversație)  
Croatia

10/2015 – 09/2017

**LECTOR DE LIMBA ROMÂNĂ – UNIVERSITATEA REGENSBURG**

- cursuri practice de limba română, gramatică și conversație, istorie, cultură și civilizație românească, ortografie, literatură română  
- activități de promovare a limbii și culturii românești

Regensburg, Germania

10/2001 – 09/2015

**ASISTENT UNIVERSITAR DE LIMBA GERMANĂ ȘI ENGLEZĂ – UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ ȘI FARMACIE DIN TÂRGU-MUREȘ, DISCIPLINA DE LIMBI MODERNE**

limba germană și engleză (curs practic de limbă și vocabular medical)

Târgu-Mureș, România

10/2003 – 06/2006

**ASISTENT UNIVERSITAR DE LIMBA GERMANĂ – UNIVERSITATEA „DIMITRIE CANTEMIR”**

Târgu-Mureș, România

12/2001 – 01/2002

**ASISTENT UNIVERSITAR DE LIMBA GERMANĂ – UNIVERSITATEA „PETRU MAIOR”**

Târgu-Mureș, România

2001 – 2015 – Târgu-Mureș

**TRADUCĂTOARE ȘI INTERPRETĂ AUTORIZATĂ DE MINISTERUL JUSTIȚIEI**

- română, engleză, germană și italiană  
- Ministerul Justiției, notari publici, Tribunalul din Târgu-Mureș, Parchetul Național Anticorupție, Camera de Comerț, Consiliul Județean din Târgu-Mureș, Consiliul Europei etc.

## ● **EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ**

---

10/2010 – 09/2013 – București, România

**DOCTORAT ÎN FILOLOGIE (LINGVISTICĂ – GERMANISTICĂ)** – Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, în cadrul Școlii Doctorale pent

---

teza cu titlul *Rumäniendeutsch – Varietät oder Sprachinsel?* (*Limba germană din România – varietate sau enclavă lingvistică*), despre influența limbii române asupra limbii germane din România (interferențe lexicale, morfologice și sintactice)

ISCED 7

10/2005 – 06/2006 – Cluj, România

**MASTER IN FILOLOGIE: TRADUCTOLOGIE-TERMINOLOGIE (ROMÂNĂ, GERMANĂ, ENGLEZĂ)** – Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj, Facultatea de Filologie

---

disertație cu și despre traduceri din legile europene, traduceri din germană în română. terminologie, baze de date terminologice, frazeologie, traduceri specializate, informatică aplicată, traducerea cu ajutorul calculatorului, subtitrare de filme, localizare

ISCED 6

10/1998 – 02/2002 – Timișoara, România

**A DOUA LICENȚĂ ÎN FILOLOGIE ROMANICĂ (ENGLEZĂ-ITALIANĂ)** – Facultatea de Litere a Universității de Vest din Timișoara

---

curs practic de limbă, lingvistică, literatură, pedagogie

ISCED 5

10/1992 – 02/1998 – Timișoara, România

**PRIMA LICENȚĂ ÎN FILOLOGIE GERMANICĂ (GERMANĂ-ENGLEZĂ)** – Facultatea de Litere a Universității de Vest din Timișoara

---

curs practic de limbă, lingvistică, literatură, pedagogie

ISCED 5

1990 – 1992 – Târgu-Mureș, România

**BACALAUREAT ÎN FILOLOGIE** – Liceul „Mihai Eminescu”

---

filologie, stenografie, dactilografie

ISCED 4

## ● COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **ROMÂNĂ**

Altă limbă (Alte limbi):

	COMPREHENSIUNE		VORBIT		SCRIS
	Comprehensiune orală	Citit	Exprimare scrisă	Conversație	
<b>GERMANĂ</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>ENGLEZĂ</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>ITALIANĂ</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>SPANIOLĂ</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>FRANCEZĂ</b>	C1	C1	B1	B1	B1
<b>PORTUGHEZĂ</b>	C1	C1	B1	B1	A2
<b>RUSĂ</b>	B1	B1	B1	B1	B1
<b>CROATĂ</b>	C1	C1	B1	B1	B1

*Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat*

## ● COMPETENȚE DE COMUNICARE ȘI INTERPERSONALE

### Competențe de comunicare și interpersonale

- spirit de echipă: am lucrat în diferite echipe în timpul proiectelor de traducere de la master și pe șantier arheologice
- competențe interculturale: am experiență în munca din medii multiculturale datorită activității de interpretare de conferință (traducere) și datorită experiențelor personale de la conferințe internaționale și de pe șantier arheologice din România și din Italia

## ● PERFECȚIONARE

### Cursuri, stagii, burse

- 2004, mai: examen de traducător din limba spaniolă în limba română, domeniul științe juridice
- 2011, 3-25 august: bursă DAAD pentru cursul de vară: IKS -Landeskunde / deutsche Geschichte, Phonetik an der Universität zu Köln (Cultură și civilizație / istoria Germaniei, fonetică, la Universitatea din Köln)
- **2012, 16.02-15.10.:stagiul doctoral la Universitatea din Regensburg, Facultatea de Germanistică, cu bursa POSDRU 107/1.5/S/80765 (2010-2013), de la Universitatea București, sub îndrumarea Prof. Dr. Habil. Hermann Scheuringer.**
- 2016, 6 octombrie: **certificat de limbă germană pentru înscrierea la universitate (DSH), Universität Regensburg.**

## ● MEMBRĂ ÎN ORGANIZAȚII PROFESIONALE

---

### Membră în organizații profesionale

---

- Centrul de cercetare "Germana în Europa Centrală, de Est și de Sud-Est" (Forschungszentrum „Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa" - FZ DiMOS), Universitatea Regensburg.

## ● PASIUNI

---

### Pasiuni

---

munca pe șantiere arheologice, drumețiile, mersul cu bicicleta, înotul; îmi place să călătoresc, să învăț noi limbi străine și să cunosc diferite culturi.